

Inclusivity and Exclusivity in the Reception of the  
*Actus Silvestri* in the 13<sup>th</sup> Century

Daniel Wagner  
Technical University Dresden (Germany)

*Actus Silvestri*: record of deeds of Pope Silvester I. (314-335)

- today 350 manuscripts,
- 4 versions (A1, B1, B2, C),
- 4 narrative units:
  - o early deeds,
  - o Constantine's leprosy, healing, and baptism,
  - o Dispute with 12 Jewish scholars,
  - o binding the dragon, dwelling under the Forum Romanum,

**Dispute with 12 rabbis:**

- Constantine (ca. 270/288 – 337) and his mother Helena (ca. 248/250 – 330),
- 12 Jewish scholars and 3000 Jews, representing Judaism,
- Silvester representing Christianity,
- topics: messianity of Jesus and narrow-mindedness of the Jews,
- successful dispute so far for the Christians, 11 scholars want to be baptized,
- the most knowledgeable rabbi, Zambri, demonstrates a miracle: killing a bull,
- Silvester raises the bull back to life,
- victory of the dispute, conversion of the Jews, of Helena, all other unbelievers present

**Middle High German translations/adaptations in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> century:**

- **Kaiserchronik**, ca. 1150, 2828 verses,
- **Konrad von Wuerzburg** (lived 1220/1230 – 1287), ca. 1270 and 1280, 5220 verses, transl. for Luetold von Roeteln
- **Passional**, ca. end of 13<sup>th</sup> cent., 2930 verses.

**Kaiserchronik (lines 8410-8431):**

*Der chaiser gebôt gemainliche  
uber elliu sîniu rîche,  
swer daz swert laite  
er chôme ze helfe der christenbaite...*

Throughout his realm the emperor had the command proclaimed that all knights shall go to the rescue of the Christians.

*Der bâbes gebôt sînhalp  
uber allen gaistlichen gewalt,  
si maneten daz liut verre  
durb willen unsers herren,  
man gab ez in ze buoze. ...  
duo ilte man vur man,  
duo nam aller mennichlich ain rotez crîce vur sich,...*

The pope, for his part, commanded all clerical dignitaries to call all the people together and to command them to set off in the Name of God, and to impose it on them as an act of penance. So man after man hurried up. And everyone attached a red cross.

**Passional:**

Jewish Scholar: Benjamin (Köpke, p. 80, v. 38-40):

Latin: *isto superato* – Engl.: *by that he was defeated.*

MHG: *Benjamin gienc sitzen, / als er were betoubet / und geslagen vur sin boubet*

Engl.: Benjamin sat down, as if he was numbed and hit on his head

Jewish Scholar: Annas (Köpke, p. 89, v. 73-90):

Latin: *Quartus qui et Annas, accedens ait* – Engl.: Annas, the 4th, approaching says: ...

MHG: *Annas hiez der vierde inde, / der grisgramete als ein rude / uf den guten Silvestrum.*

Engl.: The 4th Jew was Annas, who snarled on the good Silvester like a foxhound.

## Bibliography

- AVNERI, Z., Encyclopaedia Judaica, vol. 4, 303-306, s.v. Basle (Basel, Bâle), Jerusalem 1971.
- ECKERT, W.P., Hoch- und Spätmittelalter. Katholischer Humanismus, in: K.H. RENGSTORF/S. VON KORTZFLEISCH (Hgg.): Kirche und Synagoge. Handbuch zur Geschichte von Christen und Juden. Darstellung mit Quellen, Bd. 1, München 1988, 210-306
- GREIVE, H., LMA II, 784-785, s.v. Brunnenvergiftung, München 2002.
- JACKSON, T.R., The Legends of Konrad von Würzburg: Form, Content, Function (Erlanger Studien 42), Erlangen 1983.
- Die ‚Kaiserchronik‘ eines Regensburger Geistlichen, ed. E. SCHRÖDER, MGH DC I, 1895 (ND 1964).
- KLIEGE-BILLER, H., ... und ez in tiusch getihte bringe von latine, Studien zum *Silvester* Konrads von Würzburg auf der Basis der *Actus Silvestri*, Münster 2000.
- KOKOTT, H., Konrad von Würzburg. Ein Autor zwischen Auftrag und Autonomie, Stuttgart 1989.
- Konrad von Würzburg. Die Legenden I., hrsg. v. P. GEREKE, Halle/Saale 1925.
- LEIPOLD, I., Die Auftraggeber und Gönner Konrads von Würzburg. Versuch einer Theorie der ‚Literatur als soziales Handeln‘ (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 176), Diss. Göppingen 1976.
- LIENERT, E., LMA V, 1366-1368, s.v. Konrad v. Würzburg, München 2002.
- LOTTER, F., LMA V, 790-792, s.v. Judenfeindschaft (-haß, -verfolgung), München 2002.
- MIKLAUTSCH, L., Der Antijudaismus in den mittelalterlichen Legenden am Beispiel der Silvesterlegende in der Fassung des Konrad v. Würzburg, in: A. EBENBAUER/K. ZATLOUKAL (Hgg.), Die Juden in ihrer mittelalterlichen Umwelt, Wien/Köln/Weimar 1991, 173-182.
- NOETHLICH, K.L., Die Juden im christlichen *Imperium Romanum* (4.-6. Jh.) (Studienbücher Geschichte und Kultur der Alten Welt, Hgg. v. K. BRINGMANN, u.a.) Berlin 2001.
- OBERSTE, J., Papst Silvester als Antichrist. Armut und Ekklesiologie in der Häresiedebatte des späteren Mittelalters, in: FS Jean Duvernoy, hg. v. A. BRENON, Carcassonne 2004.
- POHLKAMP, W., Textfassungen, literarische Formen und geschichtliche Funktionen der römischen Silvester-Akten, in: Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte 19/1 (1992), 115-196.
- PROCHNOW, G., Mittelhochdeutsche Silvesterlegenden und ihre Quellen, ZfdPh 33 (1901), 145-212.
- ROSENTHAL, E.I.J., Jüdische Antwort, in: K.H. RENGSTORF/S. VON KORTZFLEISCH (Hgg.): Kirche und Synagoge. Handbuch zur Geschichte von Christen und Juden. Darstellung mit Quellen, Bd. 1, München 1988, 307-362.
- SCHUBERT, K., Das christlich-jüdische Religionsgespräch im 12. und 13. Jahrhundert, in: A. EBENBAUER/K. ZATLOUKAL (Hgg.), Die Juden in ihrer mittelalterlichen Umwelt, Wien/Köln/Weimar 1991, 223-250.
- Trierer Silvester*, hrsg. v. C. v. KRAUS, MGH DC I, 2, Hannover 1895 (ND München 1984), 1-61.
- YAVETZ, Z., Judenfeindschaft in der Antike. Die Münchener Vorträge, eingel. v. Christian Meier (Beck'sche Reihe, 1222), München 1997